**LOYALITÄT IN DER TRANSLATION AM BEISPIEL**

**DER ÜBERSETZUNG EINER UMFRAGE**

**VOM DEUTSCHEN INS VIETNAMESISCHE**

**CHỮ „TÍN“ TRONG DỊCH THUẬT THÔNG QUA BẢN DỊCH MỘT BẢN CÂU HỎI KHẢO SÁT TỪ TIẾNG ĐỨC SANG TIẾNG VIỆT**

**NGUYỄN THỊ VÂN**

**Betreuer: Dr. Lê Hoài Ân**

**ZUSAMMENFASSUNG**

Die vorliegende Arbeit konzentriert sich auf die Frage der Loyalität in der Translation am Beispiel der Übersetzung einer Umfrage vom Deutschen ins Vietnamesische. Im ersten Kapitel wurden die Definitionen des Übersetzens nach der Ansicht einiger deutscher und vietnamesischer Linguisten und Übersetzer diskutiert. Dann wurde der traditionelle Begriff in der Übersetzungswissenschaft ‘Äquivalenz‘ dargestellt. Im zweiten Kapitel wurde die Loyalität des Übersetzers im Übersetzungsakt gegenüber verschiedenen Handlungspartnern (dem Ausgangstextautor, dem Auftraggeber und die Zieltextempfänger) analysiert. Im dritten Kapitel wurde die empirische Untersuchung beschrieben. Der Versuchstext, also eine sozialwissenschaftliche Umfrage und seine Übersetzung sind schon vorhanden.

**INHALTSVERZEICHNIS**

**Vorwort** ii

**Inhaltsverzeichnis** iii

**Abkürzungsverzeichnis**  iv

**Einleitung** 1

**Kapitel 1 Theoretische Grundlagen** 7

***1.1 Definition des Übersetzens*** 7

***1.2 Der Begriff ‘Äquivalenz‘ in der Übersetzungswissenschaft*** 14

***1.3 ‘Äquivalenz‘ und ‘Treue‘*** 16

***1.4 ‘Treue‘ und ‘Loyalität‘*** 17

***1.5 Texttypische Merkmale als Kriterien zur Übersetzungsbeurteilung*** 20

*1.5.1 Informativer Texttyp* 21

*1.5.2 Expressiver Texttyp* 26

*1.5.3 Operativer Texttyp* 30

*1.5.4 Audiomedialer Texttyp* 32

**Kapitel 2 Facetten der Loyalität im Übersetzungsakt** 35

***2.1 Loyalität und Ausgangstextautor*** 35

***2.2 Loyalität und Zieltextempfänger*** 41

***2.3 Loyalität und Auftraggeber*** 46

**Kapitel 3 Loyalität und Übersetzungsstrategien – eine empirische Untersuchung** 48

***3.1 Kurzbeschreibung des Ausgangs- und Zieltextes*** 48

***3.2 Kurzbeschreibung eines persönlichen Fragebogens an Studierende*** 48

*3.2.1 Arbeitsauftrag für Befragte* 48

*3.2.2 Versuchspersonen* 50

***3.3 Übersetzungsstrategien*** 51

*3.3.1 Übersetzungsmethoden* 51

*3.3.2 Übersetzungstypen* 52

***3.4 Loyalität und Übersetzungsstrategien*** 55

*3.4.1 Beibehalten des deutschen Begriffs in der Übersetzung* 55

*3.4.2 Nichtübersetzen* 60

*3.4.3 Benutzung von Synonymen in der Zielsprache* 62

3.4.4 *Benutzung zielsprachlicher Anredeformen und Verwandtschaftsbezeichnungen* 64

**Schlussfolgerung und Ausblick** 66

**Literaturverzeichnis** 68

**Anhang 1** Versuchstext und entsprechende Übersetzung I

**Anhang 2** Fragebogen an Studierende..................................................CXXVII

**Anhang 3** Tabelle......................................................................................CXLI